

сравнимых языках. В английском языке отмечены числовые приставки (uni-, bi-) и лексемы с числовым компонентом double, single, в русском языке отмечены формы числительных два-/один-.

Ключевые слова: медицина, термины, синтаксические конструкции, термины, азербайджанский, русский, английский

Açar sözlər: tibb, terminlər, sintaktik konstruksiyalar, terminlər, Azərbaycan, Rus, İngilis

Keywords: medicine, terms, syntactic constructions, terms, Azerbaijani, Russian, English

Общая история формирования терминологии в русском языке кроме собственно историко-лексикологического аспекта дает возможность прослеживания процессов терминообразования в их динамике; отбора словообразующих средств для мотивированной номинации специальных понятий; специализации морфем и моделей на выражении определенных стандартных значений; использования разных способов терминообразования. Это – первое актуальное направление для современного исследования русской терминологии. Его актуальность подтверждается оформлением новой отрасли знания, которую именуют терминоведением и развитие которой не может быть плодотворным без хорошего знания истории развития предмета исследования – терминологии. Сегодня под влиянием научно-технического прогресса происходит беспрецедентное увеличение и расширение текстов, которые невозможны без использования специализированной лексики, включая научные, художественные и промышленные термины, технические термины, номенклатурные и терминологические наименования. Использование терминологии выходит за обычные рамки научной, производственной и специализированной литературы. Термины в разной степени все больше насыщают словесную ткань произведений различных жанров и стилей современной русской литературы, все активнее заполняют разговорный язык, даже в его бытовых вариантах.

Формирование каждой самостоятельной области знания и признание ее научной дисциплиной предполагает четкое вычленение предмета исследования, основных категорий, методов анализа и определение закономерностей развития того, что она изучает. *«Словарный состав каждого языка в процессе исторического развития обогащался заимствованными словами под влиянием различных языков. Основной причиной этого были языковые контакты. Развитие и дифференциация наук, расширение образовательного процесса, внедрение и увеличение использования технических достижений заложили основы формирования отраслевой терминологии в языках, произошел процесс перехода терминов из одного языка в другие» [1].*

Предметом исследования в данной подглаве являются морфолого-синтаксические и семантические свойства терминов медицины с числовым компонентом. Цель исследования заключается в выявлении особенностей образования и строения терминов и терминосочетаний в азербайджанском, русском и английском языках, для широкого осмысления их семантики. Нами исследована терминология, используемая в современных медицинских словарях и текстах, отражающих текущее развитие отрасли и подвидов. *«Медицинская терминология анализируется нами в пределах той системы, в которую она естественным образом входит, то есть в составе лексики языка науки. Никакой другой лексической системе терминология по своей прямой функции не принадлежит, и принадлежать не может. У терминологии свое особое назначение, реализация которого возможна только в языке науки. Терминами именуются специальные понятия, которые возникают не в обиходе, а в соответствующих областях научной и практической деятельности» [10].*

Медицинская область настолько специализирована, что особенности ее терминов могут привести к значительным изменениям в области общей терминологии. Вопросы, поднимаемые некоторыми аспектами медицинской терминологии, не оставляют сомнений в том, что, как и все явления в мире, медицинскую терминологию нельзя рассматривать в отрыве от контекста других видов человеческой деятельности. *«Хронологические особенности существования и функционирования медицинской терминологии связаны с появлением специализированных словарей, уточнением и систематизацией медицинской терминологии, возникновением и формированием основ терминологической теории, активизацией методической деятельности в сфере медицинского терминоведения, активным развитием медицинской лексикографии» [10].*

Каждый термин можно разделить на тематические группы. Это связано с тем, что термины связаны с другими структурными блоками посредством логических и ассоциативных отношений и обладают структурными и систематическими свойствами. Термины распределяются по тематическим группам, которые способствуют систематизации информации о болезнях, симптомах, органах человека и клинических обследованиях. Нами определены основные тематические группы, обозначенные числовым кодированием таких терминов, как названия болезней, симптомы, органы и лабораторные исследования.

1.Классификация однокомпонентных терминов и терминов-слов.

Относительная малочисленность однокомпонентных терминов может быть связана, на наш взгляд, с тенденцией современной науки к уточнению существующих терминов, что привело к тому, что медицинские тексты стали в значительной степени использовать многокомпонентные термины для более детального и сложного описания своих предметов. *Рассмотрим конкретный пример: Duodenit/дуоденит/duodenitis (воспалительное заболевание двенадцатиперстной кишки) – в азербайджанском и русском языках производное слово, образованное с помощью суффикса –ит, в английском же – с помощью суффикса –itis. Основа слова из в обоих языках представляет собой заимствование из латинского языка, обозначающее 12: Duodenit kimi xəstəliklər zamanı həm öncədən profilaktika, həm də müalicə etmək üçün tam təbii təhsullardan istifadə etmək vacibdir; Если всё же хронический дуоденит возник на фоне нарушения проходимости двенадцатиперстной кишки, то к вышеуказанным препаратам добавляются также желчегонные и ферменты; Причиной острого дуоденита может быть пищевое отравление или длительные погрешности в питании (употребление острой пищи, алкогольных напитков); Duodenitis refers to an inflammation of the mucosa in the duodenal bulbar region; Gastritis and duodenitis both affect the digestive tract and share the same causes, including Helicobacter pylori infec.*

В азербайджанском языке также отмечен термин «*qoşalama*» - двоение в глазах и параллельный многокомпонентный термин «*iki görmə*». Сам термин содержит в себе числовой оттенок двоичности, т.е. *qoşa*. Также, добавим, что замечен и обратный процесс – уменьшение количества компонентов; например, в азербайджанском языке выделяется термин «*bir gözlə görmə*», «*bir oynaq iltihabı*», «*tək sinir iltihabı*», «*tək oynaq iltihabı*» параллельный термин в русском и английском языках однокомпонентен – *монолепсия, моноартрит, мононеврит, monoplepsy, monoarthritis, mononeuritis*. Большинство составных терминов образуется из словосочетаний, но некоторые образуются путем объединения корней слов по аналогии с уже существующими составными терминами. Составные слова образуются из терминов-основ, находящихся в определенных структурно-семантических отношениях друг с другом, схожих с образованием фраз и предложений. Так, В.П.Даниленко отмечает, что в терминологии активны и продуктивны те же способы, что и в общей лексике: семантический,

синтаксический, морфологический [4, с. 89-90]. Составные слова образуются из основ слов, которые находятся в определенных структурно-семантических отношениях друг с другом. Структурно-семантические отношения между компонентами сложного слова являются разновидностью семантико-структурных отношений между словами в словосочетании. Однако, когда вещь или явление представлено составным словом или словосочетанием, его характеристики выглядят иначе. Составные слова такого рода состоят из целых слов и поэтому имеют структуру, подобную структуре словосочетаний. Сложные слова сохраняют свою семантическую форму независимо от их формы. Основная семантическая нагрузка в составе сложного слова приходится на второй элемент (последний элемент слова), а семантические отношения между двумя элементами являются подчинительными семантическими отношениями. Рассмотрим конкретные примеры: **в азербайджанском языке:** *birqollu, birqütblü, birdöllü, birgözlü, ikibaşlı, ikiqarınıqlı, ikiqütblü, ikiləklilər, təkgözlülük, təkhüceyrililər*; **в русском языке:** *однорукий, однополюсный, одноплодный, одноглазый, двуглавый, двубрюшковый, двуполосный, двуперистые, одноклеточные, одноглазые*; **в английском языке:** *one-armed, unipolar, singleton, one-eyed, two-headed, double-bellied. bipolar, bicellular, unicellular, one-eyed*.

Проведенный анализ терминологического состава даёт основание говорить о наличии числительных (*bir, iki/один, два/one, two*) в терминах-словах в сравниваемых языках. В английском языке отмечены числовые приставки (*uni-, bi-*) и лексемы с числовым компонентом *double, single*, в русском языке же отмечены формы числительных *дву-, одно-*. В исследовании на примере приведенных терминов и их переводов можно утверждать, что в словах-терминах наиболее эффективным является способ создания эквивалента путем калькирования.

2. Классификация многокомпонентных терминов. Наиболее продуктивным способом структурного терминообразования является синтаксический способ, который заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». С помощью данного способа образуется «60% - 95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами как характерной чертой современной терминологии» [6]. Рассмотрим конкретные примеры:

С числовым компонентом 1: *bir qatlı epitel/ однослойный эпителий/single-layer epithelium* – ткань, все клетки которой располагаются на базальной мембране и выстилают полости кровеносных и лимфатических сосудов, а также сердца; *birqütblü hüceyrələr/ униполярные клетки/unipolar cells* – нейроны с одним отростком, присутствуют, например в сенсорном ядре тройничного нерва в среднем мозге; *birinci boyun fəqərəsi/первый шейный позвонок/first cervical vertebra* – первый шейный позвонок позвоночных животных, в том числе человека. Имеет строение, отличное от прочих шейных позвонков, в связи с участием в подвижном сочленении с затылочной костью; *birtərəfli iflic/односторонний паралич/unilateral paralysis* – паралич, ограниченный одной из конечностей; *birinci dərəcəli donvurma/обморожение первой степени/frostbite of the first degree* – обычно наступает при непродолжительном воздействии холода. Пораженный участок кожи бледный, после согревания покрасневший, в некоторых случаях имеет багрово-красный оттенок; развивается отек.

С числовым компонентом 2: *ikincili qlaukoma, вторичная глаукома secondary glaucoma, second cervical vertebra* – это заболевание, при котором повышение внутриглазного давления и поражение зрительного нерва возникает на фоне основной патологии органа зрения; *ikincili amputasiya, вторичная ампутация, secondary amputation* – выполняется для формирования культи бедра после экстренного

вмешательства (экзартикуляции голени); *ikinci dərəcəli donvurma*, *вторичное обморожение (обморожение второй степени)*, *secondary frostbite* – возникает при более продолжительном воздействии холода. В начальном периоде имеется побледнение, похолодание, утрата чувствительности; *iki gözlə görmə*, *двоение в глаза*, *double vision* – это получение двух изображений одного предмета; *iki rənglə görmə*, *двухцветные глаза*, *bicolor eyes* – принцип равномерного распределения меланина нарушен. Наблюдается повышенная концентрация меланина – либо в одной из радужек, что приводит к глазам разного цвета, либо на определенном участке радужки, тогда глаз будет двухцветным; *ikiboşluqlu uşaqlıq*, *двузлая матка*, *bilateral uterus* – это порок развития матки, при котором происходит полное или частичное разделение матки на два рога, при наличии слияния в области шейки матки; *ikiləklilik əzələ*, *двуглавая мышца*, *biceps muscle* – большая мышца плеча, хорошо заметная под кожей; *ikinci boyun fəqərəsi*, *второй шейный позвонок*, *secondary nerve suture* – осевой – атипичен тем, что помимо собственного тела имеет костный выступ, обращенный кверху – зуб; *ikinci sıra qıvrım borucuqlar*, *второй ряд извилистых канальцев*, *second row of sinuous tubules* – необходим для фильтрации крови; *ikinci signal sistemi*, *вторая сигнальная система*, *second signaling system* – система (вид сигнальной системы) условно-рефлекторных связей в головном мозге человека, где условным раздражителем является слово, речь («сигнал сигналов»); *ikinci sağalma (yarada)*, *второе заживление (раны)*, *second healing (wounds)* – происходит, если ткани, составляющие стенки раны, нежизнеспособны (большая зона повреждения) или при наличии большого зияющего раневого дефекта; *ikitaylı qaraq*, *двустворчатый клапан*, *bicuspid valve* – является наиболее частой врожденной патологией сердца; *ikitərəfli yarımiflic*, *двусторонний паралич*, *bilateral paralysis* – расстройство двигательной функции в виде полного отсутствия произвольных движений; *ikincili diş kariyesi*, *вторичный кариес зубов*, *secondary dental caries* – это патологический процесс, при котором поражаются здоровые ткани зуба рядом с пломбой *ikinci şok*, *вторичный шок*, *secondary shock*; *ikincili tikiş*, *вторичный шов*, *secondary suture*.

С числовым компонентом 3: *üçtəyli qaraq*, *тройничный клапан*, *trigeminal valve*, *üçüncü mədəcik*, *третий желудочек*, *third ventricle*, *üçlü sinir*, *тройничный нерв*, *trigeminal nerve*, *üçbəşli əzələ*, *тройничная мышца*, *trigeminal muscle* – в пара черепных нервов, представляющая из себя смешанный нерв (три чувствительных ядра и одно двигательное), осуществляющий чувствительную иннервацию кожи лица, зубов, языка (передних двух третей) и других образований головы и шеи; *üçüncü dərəcəli yanıq*, *ожог третьей степени*, *third degree burn* – характеризуется омертвением кожи - некрозом тканей, который может быть сухим или влажным.

С числовым компонентом 12: *onikibarmaq qanaması*, *кровотечение двенадцатиперстной кишки*, *duodenal bleeding*; *onikibarmaq zond salma*, *опускание зонда двенадцатиперстной кишки*, *lowering of the duodenal probe*; *onikibarmaq selikli qışa iltihabı*, *воспаление слизистой оболочки двенадцатиперстной кишки*, *inflammation of the duodenal mucosa*, *onikibarmaq şirəsi*, *сок двенадцатиперстной кишки*, *duodenal juice*, *onikibarmaq xorasının perforasiyası*, *перфорация язвы двенадцатиперстной кишки*, *perforation of duodenal ulcers*.

Анализ многокомпонентных терминов позволил выявить, что наиболее репрезентативной группой в плане частотности употребления оказываются двухкомпонентные термины-словосочетания, где один из компонентов является базовым и, как правило, занимает финальную позицию в словосочетании, указывая на родовой признак понятия. Процесс образования терминосочетаний происходит путем присоединения новых элементов к существующему родовому термину. Структура такого термина отображает связь данного понятия с другими, а базовый элемент

выступает в качестве показателя тематической группы или категории, к которой принадлежит данное понятие.

В клинической анатомии выделены термины-эпонимы со вторичным компонентом числа. «Эпонимы – это часть медицины, поэтому отказаться от них просто невозможно, несмотря на множество отрицательных характеристик: малоинформативность, иногда громоздкость, трудность транскрибирования и транслитерации в иностранных языках, создание дополнительных синонимичных рядов. Несмотря на тенденции предпочтения описательных терминов, эпонимы несут имена людей, увековечивая имя учёного для будущих поколений» [7, с. 1140-1141]. Рассмотрим эпонимы с компонентом 3: *Farabef üçbusağı*, Треугольник Фарабефа, *Farabeuf triangle* – это треугольное пространство в верхней части шеи, где можно увидеть бифуркацию сонной артерии; *Morqani üçbusağı*, треугольник Морганьи, *Morgagni triangle* – дефект мышечной части диафрагмы вследствие отсутствия ее переднебокового компонента, который соединяется с поперечной перегородкой; *Piroqov üçbusağı*, треугольник Пирогова, *Pirogov triangle* – этот треугольник называют также язычным, так как он служит топографическим ориентиром для поиска язычной артерии; *Petit üçbusağı*, треугольник Пти, *Petit triangle* – участок задней брюшной стенки, ограниченный снизу подвздошным гребнем, медиально — краем широчайшей мышцы спины, латерально - наружной косой мышцей живота; место выхода поясничных грыж; *Valdeyer üçbusağı*, треугольник Вальдейера, *Waldeyer triangle* – подключичное пространство, ограниченное снаружи передней лестничной мышцей, внутри — нижней частью длинной мышцы шеи, книзу — плевроальным куполом легкого; *Şvars üçbusağı*, треугольник Шварца, *Schwartz triangle* – рентгеновская тень треугольной формы, расположенная в углу, образованном левым контуром сердца и диафрагмой; *Haller qarın üçayaqlığı*/ Галлера треножник чревный// — чревный ствол (*truncus coeliacus*) у места его деления на три артерии; Эпонимы создаются для описания сложного и неоднозначного явления в медицине, где практика часто превалирует над научными исследованиями и классификацией. «Термину характерна соотносённость с конкретным определением, а значит, вне зависимости от контекста, он будет понятен. Однако нельзя утверждать о полной независимости термина от контекста, так как при наличии полисемии, только контекст поможет нам с пониманием» [9, с. 24].

При анализе многокомпонентных медицинских терминов с компонентом-числом в азербайджанском и английском языке в медицинской терминологии нами выделены трех- и четырехкомпонентные термины, в русском же языке чаще всего встречаются двухкомпонентные термины.

Литература

1. Alməmmədova S. Müasir Azərbaycan dilində alınma terminlərin unifikasiyası və standartlaşdırma formaları// Filologiya üzrə elmlər doktoru üzrə, Bakı, 2018, 52 s.
2. Qısa tibb terminləri lüğəti (azərbaycanca-rusca-latinca). Bakı, 1969, 325 s.
3. Tibb terminləri və klinik simptomlar lüğəti. Bakı, Elm və təhsil, 2014, 278 s.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. - 246 с.
5. Малая медицинская энциклопедия // В 6 т. / Гл. ред. В. И. Покровский М.: Медицинская энциклопедия. 1991-96 гг.
6. Мартемьянова М.А. Основные способы образования терминов нанотехнологии// Вестник Челябинского государственного университета, 2010, с 58-61
7. Татаренко Т.Д., Токпанова А.А., Лисариди Е.К. О Необходимости существования эпонимов в медицинской терминологии // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015, № 12 (часть 6), С. 1140-1141

8. Энциклопедический словарь медицинских терминов. М., 1982-1984 гг.
9. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: (К основам сопоставительного терминоведения). Львов: Вища школа, 1988, 162 с.
10. <https://core.ac.uk/download/pdf/151223231.pdf>

TERMS WITH A COMPONENT-NUMBER IN THE LANGUAGE OF MEDICINE IN AZERBAIJANI, RUSSIAN AND ENGLISH

Mirzoeva Ulkar Adil

Summary

The purpose of the study is to identify the features of the formation and structure of terms and term combinations in Azerbaijani, Russian and English languages, for a broad understanding of their semantics. We have studied the terminology used in modern medical dictionaries and texts reflecting the current development of the industry and subspecies. The analysis of the terminological composition gives grounds to speak about the presence of numerals (bir, iki/one, two/one, two) in terms-words in the compared languages. In English, numerical prefixes (uni-, bi-) and lexemes with a numerical component double, single are marked, in Russian, the forms of numerals two-, one- are marked.

AZƏRBAYCAN, RUS VƏ İNGİLİS DİLLƏRİNDƏ TİBB DİLİNDƏ SAY KOMPONENT KİMİ OLAN TERMINLƏR

Mirzəyeva Ülkar Adil qızı

Xülasə

Tədqiqatın məqsədi Azərbaycan, rus və ingilis dillərində termin və termin birləşmələrinin formalaşması və quruluşunun xüsusiyyətlərini müəyyən etmək, onların semantikasını geniş dərk etməkdir. Sənayenin və alt növlərin mövcud inkişafını əks etdirən müasir tibbi lüğətlərdə və mətnlərdə istifadə olunan terminologiyayı araşdırdıq. Terminoloji kompozisiyanın təhlili müqayisə olunan dillərdə söz baxımından rəqəmlərin (bir, iki/bir, iki/bir, iki) olması barədə danışmağa əsas verir. İngilis dilində ədədi prefikslər (uni-, bi-) və ikiqat, tək ədədi komponenti olan leksemlər qeyd olunur, rus dilində isə iki, bir rəqəm formaları qeyd olunur.

Rəyçi: prof. Sevinc Abbasqulu qızı Məhərrəmovə

BSU nun Ümumi dilçilik kafedrasının 10 mart 2023-cü tarixli iclasın 7 saylı protokolu

Daxil olma tarixi 14 mart 2023-cü il

UOT:81.

AQLÜTİNASİYA VƏ POETİKA

Qasimova-Mustafayeva Aysən Fazil qızı

Gəncə Dövlət Universitetinin disertantı

ayshenmuellimeqasimova@gmail.com

Xülasə: Poetika elə bir ritmik, ahəngdarlıq, estetik və mənəvi-psixoloji mənzərə yaradan vasitədir ki, onun universalıqla səciyyələnən xüsusi moedəllərinə ayrı-ayrı dillərdə rast gəlmək mümkündür. Odur ki, tipologiyasından asılı olmayaraq bütün dillərdə poetikanın özünəməxsus ifadə vasitələrinə təsadüf edilir. Məsələn, köksözlü dillərdə şəkilçi elementləri məhdud olduğu üçün həmin dillərdə poetizm vasitələrinin formalaşmasında təkrarların, reduplikasiya elementlərinin başlıca əhəmiyyət kəsb etdiyi müşahidə edilir. Belə dillərdə təkrar və reduplikasiya yeni sözlərin yaranmasına xidmət etdiyi kimi həm də ritm, ahəngdarlıq və informasiya intensivliyinin baş verməsində də aparıcı yer tutur. Analitik-